

В оргкомитет
Международной Волошинской премии.

Уважаемые коллеги!

Просим Вас рассмотреть кандидатуру известного знатока и переводчика русской литературы на испанский язык, специалиста по творчеству Марины Цветаевой, литературоведа и театроведа Сельмы Ансире (Испания-Мексика) на присвоение звания лауреата Международной Волошинской Премии 2010 года в номинации "За вклад в культуру".

Сельма Ансире родилась 12 июня 1956 г. в городе Мехико, изучала русскую филологию в Московском Государственном Университете, где специализировалась на русской литературе XIX века; позднее изучала греческий язык и литературу в Афинском Университете.

С 1988 года она живёт в Барселоне.

Сельма Ансире впервые попала в Россию в 1974 году. Закончив подготовительный факультет, она поступила на филологический факультет МГУ, а затем в аспирантуру.

Прекрасная переводчица открывает широкие возможности для мексиканцев, и в целом для испаноговорящей аудитории познакомиться с произведениями русской классической и современной литературы.

Среди переводимых Сельмой Ансире авторов Александр Пушкин, Николай Гоголь, Фёдор Достоевский, Иван Гончаров, Иван Бунин, Михаил Булгаков, Борис Пастернак, Сергей Эйзенштейн, Нина Берберова, Осип Мандельштам, Булат Окуджава и Израиль Меттер. После десяти лет исследования личной прозы Льва Толстого опубликовала избранные Дневники в двух томах в издательстве «Acantilado» и, там же, один том избранных его Писем. Она является единственным переводчиком произведений Марины Цветаевой на испанский язык.

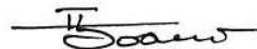
В 2007-м году переводчица была награждена медалью Пушкина – высшей наградой, вручаемой Правительством России иностранным гражданам за заслуги в области культуры. В 2008-м году в Мексике была награждена медалью "Cultura libre" за ее литературные заслуги. В 2009-м году она получила престижную литературную премию Испании для переводчиков Premio de Traducción Ángel Crespo за перевод книги Марины Цветаевой о Максимилиане Волошине "Живое о живом".

С 2006 года она является одним из главных организаторов ежегодного Международного семинара переводчиков русской литературы в Ясной Поляне.

Кроме того, Сельма Ансире серьезно увлекается фотографией. Теперь их можно увидеть на выставках «Моя Россия», «Лабиринты судьбы» и других, которые проходят в разных городах мира от Мексики до России.

Надо учесть, что в этом году мы отмечаем такое знаковое в культурном мире событие как 100-летие встречи Марины Цветаевой и Максимилиана Волошина, а в 2011 году - 100-летие приезда Марины Цветаевой в Коктебель, в связи с чем состоится ряд научных и выставочных мероприятий, в т.ч. - в Киеве и Москве. Таким образом, дорогие коллеги, надеемся на Ваше понимание своевременности нашего предложения для реализации и развития наших общих целей в культуре.

Генеральный директор
КРУ КЭИКЗ «Киммерия М.А.Волошина»



Б.П. Полетаевкин

Заведующая
Домом-музеем М.А.Волошина



Н.М. Мирошниченко